

Gebed voor op reis
T'FILAT HADERECH
תפלת הדרך

Als men op een verre en/of langere reis gaat zegt men het volgende gebed:

אשא כנפי־שחר אשכנה באחרית ים:
גם־שם ירך תנחני ותאחזני ימינך:

Esa chan'fei shachar, esh'kena b'acharit yam,
gam sham yadecha tan'cheni, v'tochazeni yaminecha.

*Zou ik op dageraads vleugelen weggaan, begaf ik mij aan het eind van de zee,
ook daar zou Uw hand mij leiden, en hield Uw rechterhand mij vast.*

תהלים Tehilim [Psalmen] 139:9

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו
שתוליכנו לשלום ותצעידנו לשלום
ותדריכנו לשלום ותגיענו למחוז
חפצנו לחיים ולשמחה ולשלום
ותצילנו מכף כל־אויב ואורב ולסטים והיות רעות בדרך
ומכל־מיני פורעניות המתרגשות לבוא לעולם:
ותשלח ברכה בכל־מעשה ידינו
ותתננו לחן ולחסד ולרחמים
בעיניך ובעיני כל־רואינו:
ותשמע קול תחנונינו כי אל שומע תפלה ותחנון אתה
ברוך אתה יי שומע תפלה:

Y'hi ratzon mil'faneicha, Adonai Eloheinu v'Elohei avoteinu,
shetolichenu l'shalom, v'tatzidenu l'shalom,
v'tad'richenu l'shalom, v'tagi'enu lim'choz
chef'tzenu l'chayim ul'sim'cha ul'shalom,
v'tatzilenu mikaf kol oyev v'orev v'lis'tim v'hayot ra'ot baderech,
umikol minei pur'aniyot haMitrag'shot lavo la'olam.
v'tish'lach b'racha b'chol ma'ase yadeinu
v'tit'nenu l'chen ul'chesed ul'rachamim
b'eineicha uv'einei chol ro'einu,
v'tish'ma qol tachanuneinu ki El shomea t'fila v'tachanun Ata!
Baruch Ata Adonai shomea t'fila!

*Moge het Uw wil zijn, Eeuwige, onze G'd, en G'd van onze voorouders,
dat U ons in vrede zult laten reizen, dat U onze voetstappen in vrede zult leiden,
dat U ons beschermt in vrede tegen elk gevaar onderweg,
dat U ons veilig ons doel laat bereiken, ons leven behoedend, in blijdschap en in vrede.
Moge U ons redden uit de handen van elke vijand die het op ons gemunt heeft,
bescherm ons tegen elk gevaar onderweg, tegen aanslagen, verkeersongelukken en
allerlei noodlottige gebeurtenissen, die plotseling over de wereld kunnen komen.
Laat er zegen rusten op hetgeen wij ondernemen en laat ons goedheid, ontfermende
liefde en barmhartigheid bij U vinden en bij allen die ons zullen ontmoeten.
Moge U ons gebed verhoren, want U bent een G'd die een gebed verhoort!
Gezegend zijt Gij, Eeuwige, die een gebed verhoort!*

Voor een lange reis met de auto zegt men het volgende gebed:

אלהי ואלהי אבותי
אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב
אלהי שרה אלהי רבקה ואלהי רחל ולאה
הגיעני לשלום למחוז חפצי והחזירני לשלום לבתתי:
עזור נא לי לנהוג בזהרות לשמור מרחק
באדיבות לתת זכות קדימה בערנות לעצור בזמן:
אל נא תהי תקלה בגללי ולא אתקל בפגע רע
ולמען נרבה את קדשת החיים בעולםם
וכן יהי רצון אמן:

Elohainu, v'Elohei Avotai,
Elohei Av'raham, Elohei Yitz'chaq, v'Elohei Ya'aqov,
Elohei Sara, Elohei Riv'qa, v'Elohei Rachel v'Lea,
hagi'eni l'shalom lim'choz chef'tzi, v'hach'zireni l'shalom l'veiti.
Azor na li lin'hog, biz'hirut, lish'mor mer'chaq,
ba'adivut, latet zechot q'dima, b'eranut la'atzor baz'man.
Al na t'hi teqala big'lali, v'lo etaqel b'fega ra,
ul'ma'an nar'be et q'dushat haChayim ba'olam, v'chen y'hi ratzon, amen!

*Mijn G'd, en G'd van mijn voorouders,
G'd van Av'raham, G'd van Yitz'chaq en G'd van Ya'aqov,
G'd van Sara, G'd van Riv'qa en G'd van Rachel en Lea,
Breng mij in vrede naar het doel van mijn reis
en breng mij in vrede weer terug naar huis.
Help mij voorzichtig te rijden en afstand te houden,
beleefd, voorrang verlenend, oplettend en op tijd te stoppen.
Laat mij niet de oorzaak zijn van een ongeluk,
en laat mij geen ongeluk overkomen door de fout van een ander,
maar laat ons in waarachtigheid U kunnen dienen en daardoor de heiligheid
van het leven in deze wereld vermeerderen. Moge dit Uw wil zijn, amen!*

Voor een vliegreis zegt men het volgende gebed:

יהי רצון מלפניך קונה שמים וארץ
שתוליכנו לשלום ותטיסנו לשלום
ותגיענו למחוז חפצנו לחיים ולשלום ולשמחה:
שמרנו והצילנו בתוך כל הטסים בנתיבי אויר
והעוברים בארחות־ים ודרכי־יבשה:
אנא אמץ ידי האוחזים בהגה והכן רוחם
להנהיגנו לשלום כי בך בלבד חסינו מעתה ועד עולם אמן:

Y'hi ratzon mil'faneicha, qone shamayim va'aretz,
shetolichenu l'shalom, ut'tisenu l'shalom,
v'tagi'enu lim'choz cheft'zenu l'chayim ul'shalom ul'sim'cha.
Shom'reinu v'hatzilenu b'toch kol haTasim bin'tivei avir
v'ha'ov'rim b'ar'chot yam v'dar'chei yabasha.
Ana, ametz y'dei haOch'zim bahege v'hachen rucham
l'han'higenu l'shalom ki b'cha bil'vad chasinu meAta v'ad olam, amen!

*Moge het Uw wil zijn, dat U, die over de hemel en aarde heerst,
ons in vrede laat reizen, ons in vrede deze vliegreis laat maken
en ons het doel van onze reis in leven, vrede en blijdschap laat bereiken.
Behoed en bescherm ons, samen met allen die langs de luchtroutes reizen
en over oceanen en continenten vliegen.
Moge U de piloten kracht, wijsheid, inzicht en leiding geven aan hun geest
om ons veilig en in vrede te naar het doel van onze reis te brengen,
want op U vertrouwen wij van nu tot in de eeuwigheid, amen!*

אלהינו ואלהי אבותינו: ברכנו בברכה המשולשת בתורה
הכתובה על ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן
ובניו כוהנים עם קדושך כאמור:

Eloheinu v'Elohei Avoteinu, bar'chenu baB'racha haMeshuleshet baTora,
haK'tuva al y'dei Moshe Av'decha, haAmura miPi Aharon uVanav, Kohanim
Am q'doshecha ka'amur:

*Onze G'd en G'd van onze voorouders, zegen ons met de in drie zinnen vermelde
zegen in Uw Tora, geschreven door Uw dienaar Moshe, uitgesproken door Aharon en
zijn zonen, de priesters, het U gewijde volk, zoals het geschreven staat:*

יברכך יי וישמרך:
יאר יי פניו אליך ויחנך:
ישא יי פניו אליך וישם לך שלום:
בשם ישוע משיחנו אמן:

Y'varechecha Adonai v'Yish'm'recha.
Ya'er Adonai panav eleicha vichuneka.
Yisa Adonai panav eleicha v'Yasem l'cha Shalom.
B'Shem Yeshua M'shichenu, amen!

*De Eeuwige zegene u en Hij behoede u.
De Eeuwige doe Zijn aangezicht over u lichten en zij u genadig.
De Eeuwige verheffe Zijn aangezicht over u en geve u vrede.
In de naam van Yeshua, onze Messias, amen!*

במדבר Bamid'bar [Numeri] 6:24

כי מלאכיו יצוה לך לשמורך בכל־דרכיך:

Ki mal'achav y'tzave-lach, lish'mor'cha b'chol d'racheicha.

Want Hij zal aangaande u Zijn engelen gebieden, dat zij u behoeden op al uw wegen!

תהלים Tehilim [Psalmen] 91:11

יי ישמור־צאתך ובואך מעתה ועד־עולם:

Adonai yish'mor-tzet'cha uvo'echa me'ata v'ad-olam.

Moge de Eeuwige waken over uw vertrek en aankomst, van nu tot in eeuwigheid!

תהלים Tehilim [Psalmen] 121:8

Gebed na terugkeer van een lange reis:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
שגמלני כל־טוב:
בשם ישוע משיחנו אמן:

Baruch Ata, Adonai, Eloheinu, Melech haOlam,
sheG'malani kol tov!
B'Shem Yeshua M'shichenu, amen!

*Gezegend zijt Gij, Eeuwige, onze G'd, Koning van het heelal,
die mij heeft beschermd op mijn reis
en mij gezond en wel naar huis heeft laten terugkeren.
In de naam van Yeshua, onze Messias, amen!*